

# ARCTOS

ACTA PHILOLOGICA FENNICA

**VOL. XLIV**

HELSINKI 2010

## INDEX

NEIL ADKIN	<i>Harts and Hedges: Further Etymologizing in Virgil's First Eclogue</i>	9
LUIGI ARATA	<i>Un litotrittico antico della medicina greca: il Lithospermum officinale, o colombina</i>	25
MIGUEL BOBO DE LA PEÑA	<i>A Note on Ptol. Harm. 102,6 Düring</i>	35
CHRISTER BRUUN	<i>Onomastics, Social History and Roman Lead Pipes</i>	41
MARGHERITA CARUCCI	<i>The Statue of Heracles Promakhos at Thebes: A Historical Reconstruction</i>	67
MAURIZIO COLOMBO	<i>Iovii Cornuti, auxiliarii miliarenses equites e Hiberi: Correzioni testuali ed esegetiche a tre epigrafi tardo-antiche di militari romani</i>	81
ANTONINO CRISÀ	<i>A Letter of Michele Schiavo Describing a Coin of Didia Clara (Palermo, 18th Century)</i>	99
GUILLAUME FLAMERIE DE LACHAPELLE	<i>L'image des rois hellénistiques dans l'oeuvre de Florus</i>	109
MIKA KAJAVA	<i>Φλεγυῶν and the Phlegyans, with a Note on μόρφνος φλεγύας (Hes. Sc. 134)</i>	123
TIMO KORKIAKANGAS	<i>Neutro plurale e femminile singolare: il fattore grafico nell'interpretazione delle peculiarità della declinazione tardolatina</i>	133
TUOMO LANKILA	<i>Hypernoetic Cognition and the Scope of Theurgy in Proclus</i>	147
CARLO M. LUCARINI	<i>Osservazioni sul testo di Procopio di Gaza</i>	171
ELINA PYY	<i>Decus Italiae Virgo – Virgil's Camilla and the Formation of Romanitas</i>	181
OLLI SALOMIES	<i>Aedilicius, Consularis, Duumviralis and Similar Titles in Latin Inscriptions</i>	205
HEIKKI SOLIN	<i>Analecta epigraphica CCLIX-CCLXIV</i>	231

JUHA-PEKKA TUPPI	<i>Traffic Bottlenecks in South Etruria? Comparing the Archaic Road Cutting Widths with Ancient Vehicles</i>	263
	<i>De novis libris iudicia</i>	289
	<i>Index librorum in hoc volumine recensorum</i>	383
	<i>Libri nobis missi</i>	389
	<i>Index scriptorum</i>	405

## OSSERVAZIONI SUL TESTO DI PROCOPIO DI GAZA

CARLO M. LUCARINI

La recentissima pubblicazione degli *Opuscula rhetorica et oratoria* di Procopio di Gaza<sup>1</sup> mi dà occasione di avanzare alcune nuove proposte rispetto al testo teubneriano. Prima di fare questo, è tuttavia opportuno esprimere la più sincera gratitudine a Eugenio Amato, il quale raccoglie per la prima volta insieme questi testi,<sup>2</sup> finora per lo più difficilmente reperibili e mai riuniti. Inoltre lo studioso italiano ha corredato il testo, oltrech  dell'apparato critico, dell'*apparatus fontium et locorum similium*.

P. 16,10–19A.: λέγουσι δ' οὖν ἄμφω, εἴ πω ἐγὼ φωνῆς ὄρνίθων ἀκοῦσαι δεινός, ὡς Ἄττικάι παρθένοι καὶ παῖδες Πανδίουνος [...] ἐφθόνησε [scil.: ὁ Τηρεύς] αὐτῇ καὶ φωνῆς, καὶ οὐδὲ γλῶτταν ἀφῆκε τῇ κόρῃ. ἀλλ' ἦσαν αὐτῇ χεῖρες δεινὰ μιμεῖσθαι παθήματα. καὶ γράφει τὴν ὕβριν, καὶ σιγῶσης ἐδείκνυτο. τοῦ δὲ παιδὸς Πανδιον<ίδ>ος φόνον (Ἴτυν αὐτὸν καλοῦσιν οἱ ποιηταί· ὃν διεῖλε<sup>3</sup> μὲν ἡ μήτηρ, προὔκειτο δὲ παρανόμῳ πατρὶ παράνομος εὐωχία καὶ μετήγαγεν αὐτὰς εἰς ὄρνις ὁ δαίμων) ἐγὼ μὲν σιγήσομαι, αἱ δὲ ὄρνιθες ἄδουσιν ἰδοῦσαι. L'episodio qui trattato da Procopio   dei pi  celebri, la violenza cio  usata da Tereo alla cognata Filomela, la successiva vendetta di Procne con l'uccisione di Iti e la trasformazione delle due sorelle e di Tereo in uccelli. Problematico   εἴ πω ἐγὼ (anche per lo iato); si legga εἴ πω<ς> ἐγὼ. La sintassi

<sup>1</sup> Procopius Gazaeus, *Opuscula rhetorica et oratoria*, omnia primum collegit edidit apparatu critico instruxit E. Amato adiuvante G. Ventrella, Berolini et Novi Eboraci 2009.

<sup>2</sup> Di alcuni di essi esistono buoni commenti, degli opuscoli 8 (H. Diels, *Über die von Prokop beschriebene Kunstuhr von Gaza* [Abh. der k. Preuss. Akad.] 1917), 9 (*Spätantiker Gemäldezyklus in Gaza. Des Prokopios von Gaza ΕΚΦΡΑCΙC ΕΙΚΟΝΟC*. Herausgg. und erkl. von P. Friedländer, Città del Vaticano 1939), 10 (Procopio di Gaza, *Panegirico per l'imperatore Anastasio*, a cura di G. Martino, Napoli 2005).

<sup>3</sup> Io credo debba essere accolto ἀνεῖλε del Mai.

del periodo τοῦ δὲ παιδός ... ἰδοῦσαι quale postulata da Amato non mi persuade, poiché καὶ μετήγαγεν ... δαίμων non si lega a quello che precede all'interno della parentesi (Ἴτυν ... δαίμων), tanto più che anche αὐτάς (che si riferisce evidentemente a Procne e a Filomela) si giustifica solo se il lettore ha ancora in mente il brano che termina con ἐδείκνυτο, mentre non trova referenti nel pezzo compreso nella parentesi. Io leggerei: τοῦ δὲ παιδός Πανδιον<ίδ>ος φόνον (Ἴτυν αὐτὸν καλοῦσιν οἱ ποιηταί· ὃν ἀνεῖλε μὲν ἢ μήτηρ, προὔκειτο δὲ παρανόμῳ πατρὶ παράνομος εὐωχία) καὶ <ὡς> μετήγαγεν αὐτάς εἰς ὄρνις ὁ δαίμων, ἐγὼ μὲν σιγήσομαι, supponendo cioè una caduta di ὡς, il quale si confondeva con καί,<sup>4</sup> onde poteva facilmente cadere per aplografia. Per una struttura simile a quella da me postulata, con un verbo (nel nostro caso σιγήσομαι / ἄδουσιν) che regge un accusativo e una completiva, cfr. p. 64,95–96A. (ὄθεν δὲ τοῦ Ὑπνου τὸ ταχὺ λανθάνον καὶ ὡς κλέπτει τὸν νοῦν καὶ κατασύρει τὰ βλέφαρα δηλῶν ὁ ζωγράφος). Altro non lieve problema è posto da ἰδοῦσαι; cosa in effetti gli uccelli "vedano" quando cantano la fine delle Pandionidi non si vede, e Mai aveva intelligentemente proposto di emendare ἰδοῦσαι in ἰδοὺ δέ, interpungendo dopo ἄδουσιν; tuttavia il senso d'una tale allocuzione al lettore non mi risulta chiara. Io sospetto che ἰδοῦσαι sia nato da assimilazione con ἄδουσιν; forse ἰούζουσαι?

P. 17,20–25A.: Καὶ ποιμὴν εἰς νομὴν ἐξάγει τὸ ποιμνιον "ῥῆρῃ ἐν εἰαρινῇ, ὅτε <τε> γλάγος ἄγγεα δεύει", τὴν δὲ σύριγγα (ἐχθρὸς γὰρ ὁ χειμῶν μοθσικῆ καὶ ἐκρέματο), ταύτην δὲ καθελὼν αὐτὸς μὲν ἄδει τὸ ἔαρ ἢ Πᾶνα τάχα τὸν νόμιον. κἂν ἀρνίον ἢ τι πεπλανημένον, γνωρίζει τις τὴν ᾠδὴν καὶ πρὸς τὴν σύνομον ἀγέλην ἐπείγεται δρόμῳ. Il ritorno della primavera fa sì che i pastori riprendano a suonare la zampogna. Chi sia il τις soggetto di γνωρίζει non si vede; è d'altra parte evidente che il soggetto di tale verbo (e di ἐπείγεται) è ἀρνίον. Se è così bisognerà scrivere γνωρίζει τε τὴν ᾠδὴν.

P. 19,51–53A.: Ῥόδα δὲ ἃ φαίνουσιν αἱ κάλυκες, ἐδρέψαντο [scil.: αἱ παρθένοι] μὲν ἐκ λειμώνων αὐτά, δεσμὸν δὲ πρὸς ὄρμον ἀψάμενοι, εἰς μέσα στέρνα τὴν εὐωδίαν κ[ατέχου]σιν. Quest'ultimo termine si legge con grande difficoltà nel *Vaticanus* e la lettura non sembra certa.<sup>5</sup> Io mi aspetterei καταχέουσιν (cfr. e. g. Pl. *Resp.* 398 a μύρον κατὰ τῆς κεφαλῆς καταχέαντες).

<sup>4</sup> Cfr. a proposito del testo di Xenoph. Eph. 3,3,4 C. M. Lucarini, "Osservazioni sulle nuove edizioni teubneriane di Caritone di Afrodisiade e Senofonte efesio e sul nuovo Pap. Oxyr. 4761", *Maia* 69 (2007) 70.

<sup>5</sup> Addirittura Garzya-Loenertz (Procopi Gazaei, *Epistulae et declamationes*, Ettal 1963) scrivono καλύπτουσιν *nulla mire lacuna indicata* (Amato)!

P. 20,1–4A.: ὁ δὲ Ἄρης (δεινὸν γὰρ ποθοῦντι προτιμώμενος ἐραστής) ἐπί γε τῷ μειρακίῳ πάνυ ζηλωτικός. καὶ ἦν ὅλος Ἄρης, προσλαχὼν τῇ φύσει τὸν ἔρωτα. Procopio sta qui trattando il mito di Adone, uno dei suoi argomenti preferiti. Crea difficoltà ὅλος. Forse va corretto in ο<ὐ>λος (cfr. *Il.* 5,461,717, altri omerismi son presenti in questi *opuscula rhetorica*); cfr. anche p. 42,15–43,2A., ove, sempre a proposito della morte di Adone, Procopio dice di Ares: δεινὸς γὰρ ὁ θεός· βλοσυρὸν ὄρα, πρὸς αἶμα κέχηνε, ποθουμένην ὄψιν ἐλεεῖν οὐκ εἰδώς.

P. 21,2–22,12A.: Ἄλλ' ἐπεὶ χειμῶν ἐκποδὼν καὶ νέφη [...] φέρε δὴ καὶ ἡμεῖς ὥσπερ τινὰ χειμῶνα λόγων τὴν σιωπὴν διαλύσωμεν· δεινὸν γὰρ ἂν εἶη, εἰ χελιδόνες μὲν τῆδε κάκεισε τὸν ἀέρα περιφοιτῶσαι ἄδουσιν, οἶμαι τὸ ἔαρ οἶον ἄδειν ἐθέλουσαι, παρ' ἡμῖν δὲ γένοιτο ἀτιμότεραι τῶν ὀρνέων αἰ Μοῦσαι. ἐπεὶ καὶ οἱ κύκνοι νῦν ἐκ τῆς ὥρας εἰς μνήμην ἔρχονται τῆς ὁδοῦς [...], καὶ τῷ Ζεφύρῳ τὸ πτερόν ἐπιτρέψαντες ὑμνοῦσί τε τὸν Ἀπόλλω καὶ τῆς μουσικῆς ὑπομιμνήσκουσι λύρας· κάκεινος ἥδιστα μὲν τούτων ἀκούει. L'arrivo della primavera produce il canto delle rondini e di cigni e sarebbe grave (δεινὸν γὰρ ἂν εἶη), se noi uomini (ἡμεῖς) non sciogliessimo il silenzio (τὴν σιωπὴν διαλύσωμεν). Non intendo la frase παρ' ἡμῖν δὲ γένοιτο ἀτιμότεραι τῶν ὀρνέων αἰ Μοῦσαι. Il significato letterale sembra "presso noi uomini fossero meno onorate le Muse degli uccelli" ma il contesto richiederebbe "le Muse fossero meno onorate presso noi uomini che presso gli uccelli" (che richiederebbe qualcosa del tipo ἀτιμότεραι ἢ παρ' ὄρνισιν αἰ Μοῦσαι). Io credo che τῶν ὀρνέων vada espunto senza esitazioni.

P. 24, 46–50A.: Ἐγὼ δέ [...] ἦεν πρὸ τοῦ ἄστεος ἐπικλινούσης ἡμέρας. καὶ ἔξω τείχους γενόμενος ἐπ' ἑμαυτὸν ἐμπορεύομαι, ἄλση τε φέρων καὶ δένδρα. καὶ τῆδε κάκεισε τοὺς ὀφθαλμοὺς πλανώμενος, εἰς μνήμην ἀφικόμην Σωκράτους. Il periodo così stampato è del tutto insensato; sulla giusta linea s'era messo il Boissonade, che aveva proposto ἐπ' ἑμαυτοῦ (cfr. *LSJ* s. v. ἐπί A I 2 c); tale correzione andrà accolta e dopo ἐπ' ἑμαυτοῦ bisognerà porre un'interpunzione leggera e intendere ἐμπορεύομαι come verbo transitivo avente per oggetti ἄλση e δένδρα.<sup>6</sup> A φέρων andrà attribuito un significato intransitivo e andrà congiunto con ἐμπορεύομαι, di cui sarà un rafforzativo (cfr. *LSJ* s. v. φέρω X 2; Herod. 8,87,2; Polyb. 1,17,8).

P. 24,54–55A.: πλάτανος δὲ καὶ δένδρον παραπεφύκει, καὶ τὴν σκιὰν αὐτοῖς ἀπετέλουν. Il riferimento è alla celeberrima scena iniziale del *Phaedrus*; δένδρον da solo non credo possa stare, poiché anche la πλάτανος è un

<sup>6</sup> Cfr. *VT Gen.* 34,21: Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρωνικοί εἰσιν μεθ' ἡμῶν οἰκείτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐμπορεύεσθωσαν αὐτήν.

δένδρον. Platone parla d'una ἄγνος; forse πλάτανος δὲ καὶ <ἄλλο> δένδρον παραπεφύκει?

P. 26,89–90A.: μή τοι λόγος ὡς λευκὸν ὑπάρχον τὸ ρόδον τὴν νῦν ιδέα ἐντεῦθεν προσέλαβεν. Forse ἦν τοι λόγος?

P. 34,25–30A.: οὐ γὰρ ἦν ἐτοίμως οὐ πόδας κινεῖν, οὐ χεῖρας εἰς δέον ἐκτείνειν, οὐ καλάμοις ἐμπνεῖν, οὐκ αὐλοὺς ἐναρμόζεσθαι. καὶ καθεύδειν ἔδει καὶ δι' ἡμέρας, ἐγκαταδύντα τοῖς θρέμμασι, καὶ τοῖς ἐκείνων ἐρίοις παραμυθούμενον, οὐδὲν δὲ Μούσης ἠκούετο, ἀλλὰ καὶ χελιδῶν ἢ λάλος ἐκάθευδεν, οἶμαι. Non ritengo possibile l'uso di παραμυθούμενον senza un complemento oggetto. Si integri παραμυθούμενον <ἐμαυτόν> (a parlare è infatti un pastore che sta parlando di se stesso): cfr. 36,53A.; 39,18A.; ib. 28A.; ib. 32A.; 41, 58A.; 42,5–6A.; 46,15A.; 73,341A.; 77,447A.

P. 39,26–40,34A.: ἐπέκειτο γὰρ ἀεὶ πρὸς ζημίαν φέρουσα τι καινότερον. καὶ "δεῖ μοι –φησὶν– ἐσθῆτος παραμυθουμένης τὴν ὥραν." παρέσχον (ὡς οὐκ ἂν ἠβουλόμην)· ἢ δὲ πάλιν ἦν γυνή, πάλιν τὴν ζημίαν ἐπέκτεινε. καὶ ἦδε φησὶν "ἢ τοῦ δεῖνος κόσμῳ περιλάμπει χρυσῶ" καὶ "δεῖ με τῶν παραπλησίων τυχεῖν" ἐγὼ δὲ πρὸς ταύτην "μὴ καὶ τοῦτο, γύναι, παραμυθεῖται τὴν ὥραν;" εἰ δὲ παρεῖδον αἰτοῦσαν "ἄτιμος ἐγὼ" πολλακίς ἐβόα, καὶ "λόγος οὐδεὶς ἐμοὶ παρὰ σοῦ" καὶ ἦν ἀνάγκη καὶ δι' ἡμέρας ζυγομαχεῖν. Siamo all'interno della ἠθοποιία ἐμπόρου θαλαττίου, il quale qui lamenta la prodigalità della moglie, che gli fa sempre spendere tutto quello che lui ha guadagnato durante i viaggi per mare. Ha creato problemi ἦδε, che Mai stampava ἢ δέ, Garzya-Loenertz ἢ δέ. Forse bisogna scrivere καὶ ἦδη φησὶν: ἦδη enfatizzerebbe così il breve intervallo di tempo trascorso rispetto alle precedenti richieste (per un avverbio di tempo cui segue immediatamente un *verbum dicendi* cfr. *infra* l. 33 πολλακίς ἐβόα). Inoltre, non mi pare sensato λόγος οὐδεὶς ἐμοὶ παρὰ σοῦ; già Boissonade aveva avvertito la difficoltà e aveva proposto λόγος οὐδεὶς ἐμοῦ παρὰ σοῦ. Io propongo λόγος οὐδεὶς ἐμοῦ παρὰ σοί, ipotizzando che siano state invertite le desinenze del genitivo e del dativo. In effetti, un dativo pare proprio necessario: cfr. p. 44,47–48A. (ἐκείνου καὶ θεῶν ἦττητο ὄψις παρ' ἐμοί); 45,57–58A. (καὶ κόσμου μοι λόγος ὑπῆρχεν οὐδεὶς).

P. 46,9–15A.: εἶθε τοῦτο συνήβη πρὸ τῆς ἡμῶν πρεσβείας τὸ θήραμα. νῦν δὲ τὰ καθ' ἡμᾶς ἀτυχία καὶ λόγοι. Ὁ δὲ σοφὸς οὐκ ἔπεισεν Ὀδυσσεύς. Αἴας ὑπερώφη μετὰ τοῦ γένους καὶ τοῦ Διός. ὁ δὲ πρεσβύτης ἐγὼ (οὐ γὰρ ἔχω λέγειν διδάσκαλος) ἐπὶ τούτοις εἰπεῖν οὐδὲν ἔσχον πιθανόν, οὐ πολιάν, οὐ λόγους, οὐ δάκρυα. Siamo qui all'interno della ἠθοποιία Φοίνικος, il quale lamenta l'inutilità del tentativo, fatto da lui Aiace e Odisseo, di persuadere Achille a tornare in battaglia. Poco chiaro è λόγοι; forse ψόγοι? Inoltre, del tutto intol-

lerabile mi pare εἶπειν, poiché la *πολιά* e i *δάκρυα* non possono in alcun modo riferirglisi; credo dunque che εἶπειν vada espunto.

P. 50,8–51,15A.: Ἄλλοι μὲν ἄλλα ὁρώντων, καὶ εἴ γε βούλοιντο λέγοιεν, οἱ μὲν Αἰγύπτου πυραμίδας οἷα δὴ τὰ Αἰγυπτίων ἀδόμενα, ὁ δὲ τις ἐπιδημῶν Βαβυλῶνι Βῆλ Διὸς ἱερὸν ἴδοι καὶ ἕτερον ἐφ' ἑτέρῳ ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ πύργους ὀκτώ. ὁμῶς δὲ παραλαβέτω τὸν Ἥφαιστον καὶ θεῶν οἴκουσ ἀὐτῷ παρεχέτω δημιουργεῖν, τοὺς "Ἥφαιστος ἐποίησε ἰδυίησι πρᾶπιδεσσι", καὶ "ἀμφιγύην" εἶναι λεγέτω τὸν αὐτὸν θεόν, μόνων ἀεὶ καὶ προσεδρείας τὴν αὐτοῦ τέχνην δεομένην εἰδῶς. È questo l'inizio della ἔκφρασις ὠρολογίου e Procopio contrappone le meraviglie vedute e descritte da altri a quella che sta per descrivere lui ora. Amato accetta qui ὁμῶς di Diels per ὁμῶς del *Vaticanus*, mentre Boissonade aveva proposto ἄλλος. Ecco la traduzione di Diels: "Mag der eine dies, der andere jenes Wunder betrachten und, wenn er Lust hat, beschreiben: die einen Ägyptens Pyramiden, wie ja die ägyptischen Wunder gepriesen zu werden pflegen: ein anderer mag bei seinem Aufenthalt in Babylon den Tempel des Bal Zeus und einen Turm über den andern acht Stockwerk hoch geschichtet in Augenschein nehmen. Ebenso mag er Hephaistos heranziehen und ihm Gelegenheit geben, die Götterpaläste zu errichten..." Eppure a me pare che παραλαβέτω debba avere un soggetto diverso da quelli presenti nel periodo che termina con ὀκτώ; in considerazione di questo, fra la congettura di Diels e quella di Boissonade, quella del filologo francese mi pare senza dubbio migliore. Io credo tuttavia che esista una soluzione ancora migliore, correggere cioè ὁμῶς in Ὅμηρος: in effetti, come già Diels e Amato hanno ben riconosciuto, Procopio allude qui a dei passi omerici, nei quali si attribuisce a Efesto la costruzione delle case degli dèi (*Il.* 1,608; 20,10–12<sup>7</sup>). Sarà dunque proprio Ὅμηρος il termine da restaurare (cfr. *infra* *Il.* 23–24: Ταῦτα μὲν οὖν μῦθος τε ἦν ἐμοὶ καὶ λόγος ἐδόκει, καὶ Ὅμηρος ἐτύφα τῇ τέχνῃ λέγων, parole che si riferiscono proprio al passo che inizia dopo ὀκτώ).

P. 51,23–24A.: Ταῦτα μὲν οὖν μῦθος τε ἦν ἐμοὶ καὶ λόγος ἐδόκει, καὶ Ὅμηρος ἐτύφα τῇ τέχνῃ λέγων ἐπ' ἀδείας ἃ μήτε ἦν μήτ' ἐγένετο πώποτε. Diels proponeva dubitativamente τρυφᾶν τῇ τέχνῃ. Certo, un infinito che si leghi a ἐδόκει sarebbe più elegante dell'imperfetto dei manoscritti; in questo caso, mi pare, la paleografia suggerirebbe piuttosto ἐντρυφᾶν. Nessuna di queste due congetture dovrebbe tuttavia essere accolta a testo.

<sup>7</sup> Bene ha fatto Amato a dire esplicitamente che *Od.* 7,92, richiamato dal Diels, non ha nulla a che vedere col nostro passo, il quale presuppone soltanto i due passi iliadici citati. Diels, che non aveva individuato il secondo, era ricorso al passo di *Od.*, ma a torto.



P. 52,27–34A.: νικᾶ γὰρ λόγον ἢ θεὰ ἀμηχανοῦσα καὶ αὐτὴ πρὸς ὅτι δέοι φερομένη ἐς πάντα· μεταπηδᾶ γὰρ ἄνω καὶ κάτω καὶ πάντα βλέπει ἐθέλει, εἶτα θάπτον ἤπερ ἔδει μεθισταμένη τῆς ἐφ' ἐκάστω τοιούτων ἀκριβείας ἐκπίπτει· οἶδα τοῦτο παθόν. οὔτε γὰρ τοῖς πρώτοις ἐνεκαρτέρουν ἐπιθυμία τῶν ἄλλων, τά τε δεύτερα πρὶν ἔχειν ὡς ἔδει, ἐπὶ θεῶν ἀνεχώρουν ἑτέραν. καὶ ἦσαν ὀφθαλμῶν ἐλιγμοί. La vista di Procopio saltava da una parte all'altra dell'orologio, senza che egli riuscisse a darle un ordine. Così Diels traduce la seconda parte del brano: "Ich weiss das aus eigener Erfahrung. Ich blieb nicht bei dem ersten stehen, weil es mich gelüstete, das übrige zu betrachten und, ehe ich das zweite gehörig begriffen hatte, ging ich zur weiteren Betrachtung über. Da wirbelten mir die Augen". Come possa ἀνεχώρουν significare "übergehen", non riesco a capire. Tuttavia, il significato richiesto dal contesto è proprio quello di "übergehen", non quello di ἀναχωρεῖν. Si legga ἐπὶ θεῶν ἐχώρουν: la genesi dell'errore è assai semplice, se noi supponiamo che –αν di θεῶν abbia prodotto per geminazione quello di ἀνεχώρουν.

P. 53,41–44A.: ὁ μαρμάρων πτυχίς τῶν κιόνων τὰ μέσα συνέχουσα, ὀξέων πασσάλων αὐτοῖς ἐμπεπηγῶτων σιδήρου, κώλυμα τοῦτο τῶν εἶ τις προπετῆς καὶ ὑπερβῆναι φιλονεικεῖ. L'articolo ὁ non compare nell'edizione di Diels; se esso deve comparire, bisognerà comunque restaurare la forma ἡ, poiché πτυχίς non può certo essere maschile. Cosa significhi τῶν εἶ τις non riesco a intendere. Propongo κώλυμα τελειότατον εἶ τις...

P. 55,78–80A.: χρυσᾶ ἐλάφω ἐπεφύκει τὰ κέρα, καὶ γέγονεν Ἡρακλεῖ, ἀλλὰ μὴν ὄρνιθες ἐλύπουν τὴν καρδίαν καὶ ἔργον ἦσαν τοῦ τόξου. Procopio sta qui parlando delle imprese di Ercole, in particolare della cattura della cerva e dell'uccisione degli uccelli di Stinfalo. Ecco la traduzione di Diels: "Einem Hirschen wuchs ein goldnes Geweih. Auch dies ward Herakles zur Beute. Vögel wollten nun gar sein Herz betrüben. Sie wurden seines Bogens Beute". Può γέγονεν Ἡρακλεῖ significare "ward Herakles zur Beute"? Se ne può almeno dubitare, ma trovare un termine da integrare dopo γέγονεν non è semplice; viene in mente θήρα ("preda", termine caro a Procopio), perfetto sia stilisticamente sia paleograficamente, ma che introduce uno sgradevole (quantunque non impossibile) iato. Forse, tale termine andrebbe integrato prima di γέγονεν. Sospetti gravi li crea anche καρδίαν, poiché Ercole non era in alcun modo disturbato dagli uccelli di Stinfalo, ma fu lui che li andò a cercare per ucciderli. Congetturo ὄρνιθες ἐλύπουν τὴν Ἀρκαδίαν καὶ ἔργον. Stinfalo era in Arcadia e gli uccelli erano ἀνδροφάγοι (cfr. Paus. 8,22,4). Cfr. *infra* l. 82 Αὐγείαν κόπρος ἐλύπει (anche qui non era Ercole direttamente a subire la λύπη).

P. 58,137–139A.: Οϊκέτης δέ τις ἀκούσας λουτροῦ φέρει παρασκευὴν τῷ δεσπότη, ὡς εἰκός, ἤδη τῶν ὄψων ἡτοιμασμένων. ἃ δὴ φέρων ἄλλος ἐξ ἀγορᾶς ἀρχομένης ἡμέρας ἐπείγεται. Già Diels osservava la difficoltà di ἀρχομένης ἡμέρας (perché inserire la menzione del mattino nella descrizione d'una scena serale?) e suggeriva ἀρχομένης ἡμέρας <ἐώνημένα>. Forse è più semplice scrivere ἀρχομένης ἐσπέρας.

P. 66,131–133A.: Ἐταῖρος δέ τις αὐτοῦ προνοῶν καὶ τὸν ἐκ τοῦ διαστήναι τὸν δεσπότην κίνδυνον αὐτῷ ὑφορώμενος καὶ μᾶλλον, εἴ τι δυσχερὲς ἐφιζάνον ἐκ τῆς τούτου ῥαθυμίας ἀποσκεδάσει τὸν ὕπνον. Per intendere la descrizione è sempre opportuno avere sotto gli occhi la *Tafel* XI dell'edizione del Friedländer. Qui si sta parlando di due servitori di Teseo; quest'ultimo si è addormentato e anche il servo che dovrebbe sorvegliare, affinché non accada nulla di sgradevole durante il sonno del padrone, è caduto preda del sonno. Dunque un suo ἑταῖρος è preoccupato e τὸν ἐκ τοῦ διαστήναι τὸν δεσπότην κίνδυνον αὐτῷ ὑφορώμενος. Difficile è intendere διαστήναι. Friedländer traduce: "Einer seiner Gefährten denkt fürsorglich an ihn, er sieht die Gefahr, die ihm von der Ungnade des Herrn droht, und will ihm den Schlaf verscheuchen". A me sembra invece che la preoccupazione dell' ἑταῖρος sia che Teseo si svegli, tanto più se questo dovesse avvenire a causa della ῥαθυμία del servo che si è addormentato. Che διαστήναι vada emendato in δια<να>στήναι ("alzarsi", "svegliarsi")?

P. 67,170–172A.: Ἀλλὰ τί τοῦτο πέπονθα; τῇ τοῦ ζωγράφου τέχνη πεπλάνημαι καὶ ζῆν ταῦτα<sup>8</sup> νενόμικα καὶ λανθάνειν τὴν θέαν, ὅτι πέφυκε γράμματα. Mi pare che bisogni leggere καὶ λανθάνει τὴν θέαν, che è azione parallela a quella espressa da νενόμικα, non da esso dipendente.

P. 71,268–272A.: τοιγαροῦν καὶ διαβαίνει τοῖς ποσὶν ἐδραΐαν βάσιν διδοὺς τῇ πληγῇ καὶ ὡσπερ τι θηρίον τὴν ἀσελγῆ λογιζόμενος, τὰς μὲν κύνας παρ' αὐτὴν λεάνας χειρὶ παρασοβεῖ καὶ ἐφέλκεται, δεξιᾷ δὲ πρὸς τοῦπίσω διανιστάμενος, κατὰ νότου τείνας τὸ ῥόπαλον, ὅλω σώματι πρὸς τὴν πληγὴν καταφέρεται. È qui descritta la crudelissima pena inflitta alla serva che aveva aiutato Fedra a rivelare il proprio amore per Ippolito. Non intendo λεάνας e ancor meno la spiegazione del Friedländer (p. 61), per cui qui starebbe bene il verbo λεαίνειν.<sup>9</sup> Forse λειᾷ χειρὶ παρασοβεῖ καὶ ἐφέλκεται?

<sup>8</sup> Non credo si debba accogliere, come invece ha fatto Amato, la congettura ταῦτά (R. Cantarella, *RFIC* 68 [1941] 62) in luogo di ταῦτα.

<sup>9</sup> Così traduce Friedländer: "Wie gegen ein Stück Wild hetzt und zerrt er die Hunde gegen das Weih, indem er sie mit der Hand anleitet". E commenta: "παρασοβεῖ καὶ ἐφέλκεται geht auf das verschiedene Betragen der Hunde (§ 25), das erste auf den angriffslustigen, das zweite auf

P. 72,304–307A.: ἡ πού με οἶεσθε τοὺς οἰκέτας λέγειν τοὺς ὀπισθεν ἀνέχοντας τὰ δοράτια, ὧν τοὺς ἵππους ἢ τέχνη δι' Ἴππολύτου καὶ Δάφνης καλύψασα, τοῖς ἰχνίοις μελαινομένοις τὸν ἕνα μόνον ἐπέδειξε. È assolutamente incomprendibile τοῖς ἰχνίοις; il passo è ben tradotto dal Friedländer: "Ihr glaubt wohl, dass ich die Diener meine, die im Hintergrunde die Jagdspiesse in die Höhe halten. Ihre Pferde hat die Kunst durch Hippolytos und Daphne verdeckt und lässt nur ein einziges mit beschatteten Schenkeln sehen". Ma come può ἰχνίον significare "Schenkel"? Si legga τοῖς ἰσχίοις μελαινομένοις τὸν ἕνα μόνον ἐπέδειξε (cfr. e. g. Pl. *Phaedr.* 254c).

P. 73,343–346A.: οὐπω γὰρ πρὸς ἄκραν ἀναδραμόντες, ἀλλ' ἀνιόντες ἔτι κατὰ μικρὸν ἀναφαίνονται, εἰς ὀμφαλὸν ἔτι καὶ λαγόνα κρυπτόμενοι· καὶ ὅσον ἦσαν ὁδοῦ, τοσοῦτον λείπει πρὸς θέαν τοῦ σώματος. Procopio sta qui parlando di un gruppo di persone poste talmente in alto nella pittura, che egli sta descrivendo, che una parte del loro corpo ne è rimasta fuori. Credo si debba leggere καὶ ὅσον ἦσαν ὁδοῦ: il verbo è cioè εἶμι, non εἰμί (cfr. *LSJ* s. v. εἶμι II 2).

P. 81,18–21A.: ὅλη δὲ πόλις ἀνθ' ὧν εἶ πάσχει πρὸς ἀμοιβὴν κινεῖται δικαίαν, καὶ καθ' ἕκαστον ἄνδρα λέγειν οὐχ ἰκανὸν ἡγουμένη τὸν χρόνον, κοινῇ πάντες ψήφω τῇ τοῦ ῥήτορος ἀρκοῦνται φωνῇ. È ovvio che bisogna integrare καὶ <τῶ> καθ' ἕκαστον ἄνδρα λέγειν.

P. 94,305–308A.: αἱ γὰρ ἐπὶ τῶν οἰκημάτων γυναῖκες, ὄνειδος ἀναγκαῖον λαχοῦσαι τὸν βίον, οὐδὲ τὸ δυστυχεῖν ἐπ' ἀδείας ἐκέκτηντο, ἀλλ' ὄνιον ἐποιοῦντο τὴν τοῦ σώματος ὕβριν, καὶ τοῦ μὴ σωφρονεῖν μισθὸς κατεβάλλετο. Procopio sta qui lamentando la pressione fiscale praticata dai predecessori dell'imperatore Anastasio: nemmeno le prostitute potevano sfuggirvi! ἀδείας non è impossibile, ma più esatto sarebbe ἀτελείας (cfr. p. 95,338–339A.).

P. 96,351–357A.: Ἐτέρα δέ τις παντελῶς πρὸς τὸναντίον ἀπένευσε θέα. Non è accettabile l'aoristo ἀπένευσε. Si corregga ἀπένευε (cfr. tutti gli imperfetti che circondano il nostro passo).

P. 97,373.: αὕτη τῶν ὑδάτων ἐνδεία μετὰ τῶν οἰκητόρων καὶ τοὺς πανταχόθεν ὄντας ἐλύπει. Procopio sta qui probabilmente parlando della città di Ierapoli di Siria, la quale era povera d'acqua e invece ricca di visitatori, finché Anastasio non fece costruire un acquedotto. L'intollerabile ὄντας è stato corretto in <παρ>όντας da Brinkmann; io suggerisco <ἐλθ>όντας.

P. 98,404–407A.: τοῦτον ἢ θάλαττα κατὰ νότου προσβαλοῦσα καὶ γυμνοῦσα κατ' ὀλίγον τῶν προβλημάτων, πλησίον ἤδη γενομένη, διέσειέ τε

---

den zurückbleibenden. Der ist also an der Leine, und wenn dieser, dann wohl auch der andere. λαίπειν wird also ausdrücken, dass der Diener sie seinem Willen gefügig macht."

καὶ μικροῦ δεῖν καθεῖλεν εἰς ἔδαφος. Procopio sta qui parlando della torre di Faro presso Alessandria d'Egitto, la quale giaceva in cattive condizioni prima che Anastasio la restaurasse. È assolutamente necessario emendare προσβαλοῦσα in προσβάλλ<λ>ουσα, poiché l'azione delle onde è continuata nel tempo, come fanno ben intendere sia il presente γυμνοῦσα sia κατ' ὀλίγον; cfr. anche p. 23,29–31A.; p. 73,340–341A. (τοῖς κλάδοις καὶ τῇ σκιᾷ παραμυθεῖται τὸν ταῖς ἀκτῖσι βαλλόμενον).

P. 110, Στίχων Ὀμηρικῶν μεταφράσεις, fr. 2A:<sup>10</sup> Ποθῶ πολέμιον ἢ βαλεῖν ἢ πεσεῖν ἐπειγόμενον, ναὶ μὰ τὴν Μοῖραν, ἣν καὶ φεύγων πάντως ἀλώσομαι. δῶμεν γὰρ ὡς οὐ δεῖ λαμπρὸν γενέσθαι μαχόμενον· οὐκ ἐνοχλήσει γῆρας ἀπειθῆ; δραπετήν μάχης ἀθάνατον οὐκ οἶδα γενόμενον. A me pare che il periodo δῶμεν γὰρ ὡς οὐ δεῖ λαμπρὸν γενέσθαι μαχόμενον significhi: "Supponiamo che io in battaglia non divenga λαμπρός come dovrei". Se è così, δῶμεν andrà emendato in θῶμεν (cfr. Stephanus, *ThGL* s. v. τίθημι coll. 2171–2172).

P. 114, fr. 4A. (= *Florilegium Marcianum* 168 ~ *Florilegium Ioannis Georgidae monachi* 537 O.<sup>11</sup>): Ἴοὺ καὶ φεῦ, ὅσα τε δειλοῖσι βροτοῖσι πῆματά τε καὶ πάθη Μοιρῶν φέρουσι ἀμήχανα νήματα. Credo che bisogni emendare βροτοῖσι ῥήματά τε καὶ πάθη, sia perché Ἴοὺ καὶ φεῦ sono espressioni di dolore, che Procopio voleva probabilmente accostare ad altre espressioni di dolore causate agli uomini dai Μοιρῶν νήματα (cfr. ὅσα τε), sia perché l'espressione πῆματά τε καὶ πάθη risulta davvero sovraccarica. Cfr. inoltre il fr. 6A.: Ὅτε καθ' ἑαυτὴν ἢ διάνοια πρὸς οἶκτον ὀρᾷ ἰκετείας φθέγγεται ῥήματα. Al termine πάθη darei qui il significato di "modo di esprimersi patetico" (cfr. *LSJ* s. v. πάθος V).<sup>12</sup>

P. 116, fr. 13A. (= *Florilegium Marcianum* 270 a O.): Ὀφθαλμῶν βολαὶ ψυχῆς ἦθος εὐφραίνουσιν. Esercitare l'arte congetturale su frammenti brevi e privi di contesto è sempre difficile. Tuttavia sarebbe assai attraente correggere il debole εὐφραίνουσιν in ἐμφραίνουσιν (cfr. e. g. Plut. *Cat.* 7 οἱ τῷ λόγῳ πολὺ μᾶλλον ἢ τῷ προσώπῳ, καθάπερ ἔνιοι νομίζουσι, τῶν ἀνθρώπων φαμὲν ἐμφραίνεσθαι τὸ ἦθος).

<sup>10</sup> La μετάφρασις si riferisce a *Il.* 12,322–8: cfr. H. Rabe, "Aus Rhetoren-Handschriften", *RhM* n. F. 63 (1908) 515–6, nota 2.

<sup>11</sup> P. Odorico, *Il prato e l'ape. Il sapere sentenzioso del monaco Giovanni*, Wien 1986. Alcuni fragmenta incertae sedis sono stati verisimilmente attribuiti alla *Monodia Antiochiae* da A. Corcella, cfr. p. XVIII, n. 29 dell' ed Amato.

<sup>12</sup> Si osservi la variante ὀνόματα (per πῆματα) del *Flor. Marc.*: il copista s'è probabilmente accorto (a causa di ὅσα τε) che occorre qualcosa che indicasse altre espressioni di dolore, quali appunto ἰού e φεῦ.

P. 120, fr. 33A (= *Suid.* α 4378, 2A.<sup>13</sup>): Τινὸς τῶν ἐν ταῖς ἐπάλξεσιν ἀμυνομένων εὐστοχώτατα ἀφιέντος τὸν ἄτρακτον ἀνήρηται βλαβεῖς. L'azione del morire ferito è successiva a quella del lancio dell' ἄτρακτος e ἀφιέντος andrà dunque corretto in ἀφέντος.

P. 121, fr. 35A. (= *Suid.* π 715,3–4A.): Κατὰ δὴ τινα προφορὰν ἀσθέντα καὶ παρωδηθέντα ἢ περὶ ταῦτα μουσομανία τοῖς ἄστροις ἐπέψαυε. Sembra che μουσομανία sia il soggetto e le cose ἀσθέντα καὶ παρωδηθέντα il complemento oggetto; non capisco però ἐπέψαυε. Che sia una corruzione di ἐπέγραψε? Cfr. p. 48,31–32A. (καὶ τοῖς τοῦ παιδὸς ἐπεγραφόμεν καλοῖς); ib. 36A. (ἐγὼ καὶ τοῖς ἀρίστοις ἐπεγραφόμεν). In questo modo ἄστρον avrebbe il significato di "cosa, opera sublime, brillante" (cfr. *LSJ* s. v. ἄστρον II) e il testo potrebbe essere così inteso: "queste (composizioni),<sup>14</sup> cantate e parodiate in una certa recitazione, l'ammirazione entusiastica,<sup>15</sup> che circonda questo tipo di produzione letteraria, le ha catalogate fra le cose più sublimi".

*University College, London*

<sup>13</sup> *Suidae lexicon* ed. A. Adler, voll. 5, Lipsiae 1928–1938.

<sup>14</sup> È il complemento oggetto.

<sup>15</sup> È il soggetto.